2020 年 7 月四级翻译试题

新东方南昌学校 殷冰洁

【试题】

在中国火锅已有 2000 多年的历史，最早流行最寒冷的地区，然后在很多地区盛行，出现了具有地方特色的种类。吃火锅时，家人和朋友围坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。吃火锅时，人们可以根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜和其他配料，自己烹饪。人们可以一边尽情地聊天，一边享受美餐。

译文

Hotpot has boasted a history of more than 2,000 years in China. It first became popular in the coldest regions and then prevailed in many regions, with the emergence of varieties with local characteristics. When enjoying a hotpot, family and friends sit around the table, with a hotpot in the middle of the table. In addition, people can add meat, seafood, vegetables and other ingredients according to their own tastes and cook by themselves. People can chat with each other freely while enjoying a good meal.

解析：

① 在中国火锅已有 2000 多年的历史，最早流行最寒冷的地区，然后在很多地区盛行，出现了具有地方特色的种类。

翻译：Hotpot has boasted a history of more than 2,000 years in China. It first became popular in the coldest regions and then prevailed in many regions, with the emergence of varieties with local characteristics.

分析：第一句有多个谓语动词出现，建议分成两个以上的小句，第一句的主干为火锅有 2000 多年的历史，该句句式比较简单，考生比较好操作。火锅的英文为“hotpot”，有 2000 年历史可以用表达“boast a history of”的结构；后半句“最早流行最寒冷的地区”意思是火锅最早是在最寒冷的地区开始流行，抓住谓语“流行”用“became popular”，后面的“盛行”可以选择“prevail”，最后半句可以用 with 的复合结构做状语进行补充。“地方特色”的英文为“local characteristics”。

②吃火锅时，家人和朋友围坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。吃火锅时，人们可以根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜和其他配料，自己烹饪。

翻译：When enjoying a hotpot, family and friends sit around the table, with a hotpot in the middle of the table. In addition, people can add meat, seafood, vegetables and other ingredients according to their own tastes and cook by themselves.

分析："吃火锅时"是状语，考生选用"when"引导的时间状语从句即可，难度不高。后半句为主谓结构，注意"围坐"需要用"sit around"。"热腾腾的火锅"的处理，直接用"hotpot"替代就行，避免修饰赘余，因为火锅本来就是"热腾腾的"，并不需要额外加修饰词。后一句依然是"吃火锅时"，为了避免重复，可以选择"In addition"进行连接，"人们放肉、还嫌。蔬菜和配料"是主谓宾结构，"根据自己的口味"属于状语，跟在后边。配料的翻译为"ingredient"。

③人们可以一边尽情地聊天，一边享受美餐。

翻译：People can chat with each other freely while enjoying a good meal.

分析：本句很简单，"一边…一边…"的处理方法就是"do while doing sth"，"尽情聊天"处理为"chat with each other freely"。